

Liverpool Arab Arts
Festival 5–15 July 2018

arabartsfestival.com

مهرجان ليفربول
للفنون والثقافة العربية
5-15 يوليو 2018



What do I know?
ما ذا أعرف؟

Welcome to Liverpool Arab Arts Festival 2018

'What do I know?'

A warm welcome to Liverpool Arab Arts Festival 2018 (LAAF) and the 20th anniversary of LAAF's founding year. Our festival has come a long way since it was founded in 1998 by the Liverpool Arabic Centre and Bluecoat. From humble beginnings as a weekend event, it has grown to become the UK's biggest annual celebration of Arab arts and culture, and what a journey it has been!

This year's festival theme is 'What do I know?', a reflection on where we have come from and what we have learned during the past two decades. Inspired by Liverpool/Yemeni spoken word poet Amina Atiq's poem of the same name, this year's programme encourages us to step away from the assumptions made around Arab life and be better informed by the reality of the lived experience of Arab culture, as we ask ourselves 'What do I know?' through music, dance, visual art, theatre, film and the spoken word.

LAAF 2018 also celebrates a decade since Liverpool's landmark year as European Capital of Culture. As part of the city's celebrations we have been honoured to be provided with extra funding from the Festival Enhancement Fund, allowing us to curate an even more ambitious and boundary-breaking musical programme.

We invite all people from all walks of life to join this year's incredible range of artists to celebrate the vibrant and diverse Arab cultures and art forms. We ask you to stop and think to yourself: where have I been with the festival, how do I see the world now, and what do I know?

Have a wonderful and reflective LAAF 2018!

Taher Qassim

Taher Qassim MBE

Chair of Liverpool Arab Arts Festival

مرحبًا بكم إلى مهرجان ليفربول للفنون والثقافة العربية 2018

'ما ذا أعرف؟'

نرحب بكم ترحيباً حاراً إلى مهرجان ليفربول للفنون والثقافة العربية 2018 والذكري السنوية العشرون لتأسيس المهرجان. لقد قطع المهرجان شوطاً طويلاً منذ تأسيسه في عام 1998 من قبل المركز العربي في مدينة ليفربول ومركز البلوكوت. من بداياته المتواضعة كحدث في عطلة نهاية الأسبوع، نما المهرجان حتى أصبح أكبر إحتفال سنوي في المملكة المتحدة للفنون والثقافة العربية، وبإلها من رحلة!

شعار المهرجان هذا العام هو "ماذا أعرف؟" الذي هو عبارة عن تأمل في الوضع الذي جئنا منه وما تعلمناه خلال العقدين الماضيين. إن فكرة شعار المهرجان مستوحاة من قصيدة للشاعرة الليفربولية واليمنية التنسة أمينة عتيق التي تحمل الإسم نفسه، ويشجعنا برنامج هذا العام على الإبتعاد عن الافتراضات التي تدور حول الحياة العربية، والإستفادة بشكل أفضل من واقع التجربة الحية للثقافة العربية، كما نسأل أنفسنا "ما ذا أعرف؟" من خلال الموسيقى والرقص والفنون المرئية والمسرح والفيلم والكلمة الشفهية.

يحتفل مهرجان 2018 أيضاً بعقد من الزمن منذ العام التاريخي لليفربول الذي توجت فيه عاصمة للثقافة الأوروبية. وكجزء من إحتفالات المدينة تم تكريمنا بزيادة تمويل إضافي من صندوق تعزيز المهرجان، مما سمح لنا بتنظيم برنامج موسيقي أكثر طموحاً وسبقاً في نوعية برنامج الموسيقى.

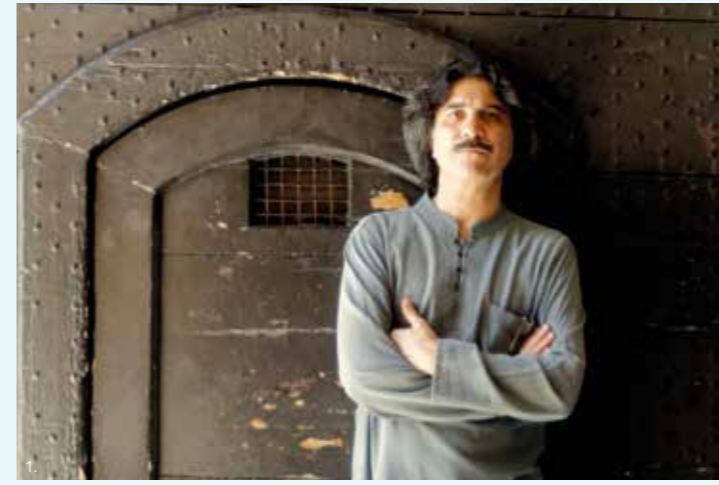
ندعو جميع أفراد الجمهور الكريم من الخلفيات المتعددة للإلتزام إلى مجموعة رائعة من الفنانين لهذا العام للإحتفال بالثقافة العربية والأشكال الفنية المختلفة والناطقة بالحياة، ونطلب منك التوقف للحظة والتفكير الذاتى في أين كنت مع المهرجان، وكيف أرى العالم الآن، وما ذا أعرف؟

نتمنى لكم مهرجاناً رائعاً عام 2018!

Taher Qassim

طاهر قاسم MBE

رئيس مهرجان ليفربول للفنون والثقافة العربية



Music

Thursday 5 July, 8pm – 10pm

Bachar Zarkan: Hallaj of Hope

Philharmonic Music Room | Invite Only with public live streaming at facebook.com/arabartsfestival

Striking a resilient harmony between Sufi musical performance and contemporary poetry, Bachar Zarkan's The Hallaj of Hope will open LAAF 2018 with an invite-only performance.

Together with a brand-new ensemble, Zarkan will pay homage to the divine poetry of the Sufi mystics and thinkers such as Ibn Arabi, Ibn Al-Faridh, and Al-Hallaj, and extends their rich legacy to the work of contemporary poet and literary icon Mahmoud Darwish.

Zarkan's Damascus roots bring an enthralling blend of Syrian and Egyptian musical heritage, together with styles such as the Iraqi maqam carry an innovative expressivity and bring a remarkable distinction to an already astonishing musical culture.

Performance in partnership with MARS

Funded by National Lottery through Arts Council England.

Supported by Liverpool City Council Festival Enhancement Funding.

liverpoolfestivalcity.com



الموسيقى

الجمعة 6 يوليو، 7:30 مساءً - 11 مساءً

فرقة 47 Soul and TootArd

Constellations | £5 - £7

(plus booking fee)

Setting the tone for a weekend of inspirational and cutting-edge

Arab music, LAAF proudly presents a co headline gig with 47SOUL and TootArd, who will also be joined by DJ Jacques Malchance.

47SOUL will bring their unique combination of Dabke - traditional Palestinian street music and dance - and deep electronic beats, mixed with the sounds of the Middle East, to Liverpool's Baltic Triangle.

They will be joined on the night by trailblazing duo from the occupied Golan Heights, TootArd, who use their musical mastery to fuse the Arab modalities of the Levant with North African desert blues - with more than a nod to reggae and psych-rock.

Minimum age 14 (under 18s must be accompanied by an adult) Supported by Liverpool City Council Festival Enhancement Funding liverpoolfestivalcity.com

الجمعة 6 يوليو، 7:30 مساءً - 11 مساءً
فرقة 47 صول وفرقة توت أورد

أستعار التذاكر £5 - £7 (بالإضافة إلى رسوم الحجز)

من خلال وضع نغمة لعطلة نهاية الأسبوع من الموسيقى العربية المذهلة والرائدة، يقدم المهرجان ويكل فخره بوضاً رائدة مع فرقتي 47 صول وفرقة توت أورد الذين سينظم إليهم أيضاً **دي جي جاكز مالشانس**.

ستجلب فرقة 47 صول مزيجهم الفريد من الحكمة - الموسيقى الشعبية الفلسطينية الراقصة مصاحبة بحفات إلكترونية عميقة ممزوجة بأصوات الشرق الأوسط إلى منطقة مثلث البلطيق في ليفربول Liverpool's Baltic Triangle.

وسوف ينظم إليهم في المساء ثنائي موسيقي رائد من الجولان المحتلة ممثلاً بفرقة توت أورد، الذين يستخدمون مهاراتهم الموسيقية بدمجها مع أشكال عربية أخرى من بلاد الشام مع موسيقى البلوز الصحراوية من شمال إفريقيا - بأكثر من إشارة إلى موسيقى الريفي وموسيقى السليك-روك..

الحد الأدنى للسنة 14 سنة (أقل من 18 عامًا يجب إصطحاب شخص بالغ) بدعم من قبل مجلس بلدية مدينة فربول تمويل تعزيز المهرجان liverpoolfestivalcity.com

Booking your tickets

There are different booking arrangements for each of our Liverpool Arab Arts Festival 2018 events. The easiest way to book tickets is to find the event at arabartsfestival.com and follow the links and booking instructions that can be found on the site.

Alternatively, you will find box office information on the back page of this brochure.

Access

Find accessibility information for each venue at arabartsfestival.com

لحجز تذاكر

هناك ترتيبات حجز مختلفة لكل فعالية من فعاليات مهرجان ليفربول للفنون والثقافة العربية لعام 2018. وأسهل طريقة لحجز التذاكر هي العثور على الفعالية في arabartsfestival.com وإتباع الروابط وإرشادات الحجز التي يمكن العثور عليها في الموقع ذاته.

ويمكنكم أيضاً الحصول على المعلومات الخاصة بشباك التذاكر في الصفحة الأخيرة من هذا الكتيب.

إمكانية الوصول والدخول للموقع

إبحث عن معلومات إمكانية الوصول لكل موقع في arabartsfestival.com

Travel Alert

Liverpool Lime Street station is closed during LAAF 2018
Liverpool Lime Street station will be closed between 2 June and 29 July 2018 as the final phase of its transformation is completed.

Please check before you travel and allow extra time for your journey. To find out more and plan ahead you can visit: networkrail.co.uk/lcr

تنبيه أثناء

السفر والوصول إلى المهرجان سوف يتم إغلاق محطة قطارات ليم ستريت خلال فترة مهرجان 2018
نود الإشارة إلى أنه سوف يتم إغلاق محطة قطارات ليم ستريت في الفترة ما بين 2 يونيو و 29 يوليو 2018 حيث سيتم الإنتهاء من المرحلة الأخيرة من الإصلاحات الجديدة.

يرجى التأكد قبل السفر والسماح بالوقت الكافي لرحلتك. لمعرفة المزيد والتخطيط لرحلتك يمكنك أيضاً زيارة الموقع التالي: networkrail.co.uk/lcr

Image Credits

1. Photographer – Yousef Lawadi
2. Photographer – Gianluca De Girolamo
3. Image – TootArd
4. Photographer – AB Photography
5. Artist – Asia Alfasi
6. Artist – Yousef Alshouli
7. Photographer – Gadsden - Hayton
8. Photographer – Julien Bourgeois
9. Photographer – Livography
10. Photographer – Marcin Sz
11. Photographer - Vivianna Chiotini
12. Still from It's Only The Beginning.
13. Dir Chus López Vidal & Paula Rodriguez Sickert
13. Photographer – Rodrigue Zahr
14. Image – Brotha from Another Motha Company
15. Photographer – Stine Heilmann
16. Photographer – AB Photography
17. Photographer – Ines Marques
18. Photographer – Alice Mutasa
19. Image – The London Syrian Ensemble
20. Photographer – Helena Poneli
21. Photographer – Tue Fiig



Family

Saturday 7 July, 1 – 5pm
Liverpool Arab Arts Festival Family Workshops
Bluecoat | FREE

Join LAAF and Bluecoat for a day of fun family activities during the UK's premier annual Arab arts festival. Expect storytelling from the Arab world and exciting hands-on workshops suitable for all ages.



Visual Art

Saturday 7 to Wednesday 11 July
Artist in Residence: Asia Alfasi
Bluecoat Artist Studio | FREE
Meet British Libyan artist and graphic novelist Asia Alfasi as she creates new manga-inspired works while in residence at LAAF.

During her residency, Alfasi will showcase pieces inspired by her childhood in Libya and her visits to the country during and after the recent revolution. Using the Arab and Muslim aspects of her heritage, she creates stories that provoke cross-cultural dialogue and she invites us to join the conversation.

Visitors are invited to drop-in to meet Asia and see her work at the following times:
Sun 8 July 3pm – 3.45pm
and 4pm – 4.45pm
Mon 9 July 4pm – 4.45pm
Tue 10 July 4pm – 4.45pm
Wed 11 Jul: 12.30pm – 13.30pm



Visual Art

From Saturday 7 July to Friday 13 July, 10am – 5pm Every Day.
Tented Dreams
Guided talk on Saturday 7 July, 1pm – 2pm
Dickens Gallery, St George's Hall | FREE

Syrian artist Mohammad Amari fled the devastation of the conflict in his country with few worldly possessions, among which were his watercolours and paintings. We are delighted to present a small selection of prints of Amari's moving paintings.

Alongside his works we will be exhibiting original artwork by refugees from the Za'atari Refugee Camp in Jordan, with whom Amari has been working as a volunteer art teacher. The refugees have used the material from their old tents as their canvas, painting images that reflect their current situation, suffering and emotional turmoil, as well as their hopes, dreams and aspirations.

A project made possible by Souriyat Across Borders.

النسرة
السبت 7 يوليو، 1 ظهراً - 5 مساءً
ورش عمل عائلية في مهرجان ليفربول للفنون والثقافة العربية
مركز البلوكوت | الحذول مجاناً
إلنضم إلى المهرجان ومركز البلوكوت لفضاء يوم من الأنشطة العائلية الممتعة خلال مهرجان الفنون والثقافة العربية السنوي الأول من نوعه في المملكة المتحدة. توقع رواية القصص من العالم العربي وورش العمل التفاعلية المناسبة لجميع الأعمار.



الفنون المرئية

من السبت 7 يوليو إلى الأربعاء 11 يوليو
الفنانة المقيمة خلال فترة المهرجان: آسيا الفاسي
استوديو فنان البلوكوت | مجاناً
تعرف على الفنانة والرسامة الروائية الليبية البريطانية آسيا الفاسي وهي تخلق أعمالاً جديدة مستوحاة من المانجا أثناء إقامتها في المهرجان.

خلال إقامتها في المهرجان، ستعرض الفنانة آسيا الفاسي قطعاً فنية مستوحاة من طفولتها في ليبيا وإيرانها للبلاد أثناء وبعد الثورة الأخيرة. باستخدام الجوانب العربية والإسلامية من تراثها، فإنها تخلق قصصاً تثير الحوار بين الثقافات وتدعونا للنضمام إلى النقاش.

كما ستعقد جلسات نقاش مفتوحة لجمهور الزوار في الأوقات التالية:
التحد 8 يوليو: من الساعة 3 مساءً - 3.45 مساءً
ومن الساعة 4 مساءً - الساعة 4.45 مساءً
الاثنين 9 يوليو: من الساعة 4 مساءً - الساعة 4.45 مساءً
الثلاثاء 10 يوليو: من الساعة 4 مساءً حتى الساعة 4:45 مساءً
الأربعاء 11 يوليو: من الساعة 12:30 - الساعة 13:30 مساءً



Visual Art

From Saturday 7 July to Sunday 15 July, 9am - 9pm, Every Day.

It Was Paradise
Winter Gardens, Mann Island
(Outside Open Eye Gallery) | FREE
British artist **Rachel Gadsden** was awarded an Unlimited International commission in 2017 to collaborate with Palestinian artist **Ali Saeid Ashour**. The outcome is *It Was Paradise*.

Located in London, Liverpool and the West Bank, and inspired by Palestinian poet and author Mahmoud Darwish's poem "Under Siege", the collaboration addresses global concerns about migration, the lingering flight of refugees, as well as the isolation of disabled and bereaved people. The project is exhibited on display stands outside Open Eye Gallery.

الفنون المرئية

من السبت 7 يوليو - إلى الأحد 15 يوليو
9 صباحاً - 9 مساءً، كل يوم
لقد كانت جنة
وتتر جاردنز، مان آيلاند (خارج التوبين آي جاليري) | مجاناً
فُتحت الفنانة البريطانية **رايتشيل غادسدن** عمل دولي غير محدود في عام 2017 للتعاون مع الفنان الفلسطيني **علي سعيد عاشور**. والنتيجة وثقت تحت عنوان كانت الجنة.

يقع في لندن وليفربول وال الضفة العربية، وقد تأثرت بقصيدة للشاعر والمؤلف الفلسطيني محمود درويش بعنوان "تحت الحصار"، ويعالج هذا التعاون المخاوف الدولية بشأن الهجرة والترحيل المستمر للاجئين، فضلاً عن عزلة الأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة والأشخاص التكالتي.

سوف يتم عرض المشروع على شاشات العرض خارج التوبين آي جاليري



Music

Saturday 7 July, 8pm
Emel Mathlouthi with U-Cef (DJ Set)
Invisible Wind Factory | £6 – £8
(plus booking fee)

Emel Mathlouthi
Internationally acclaimed singer-songwriter and the "voice of the Tunisian revolution" Emel Mathlouthi will take to the stage at the Invisible Wind Factory, as she enters a new phase of her extraordinary life.

Emel will perform powerful, heartfelt tracks from her sophomore album *Ensen (Human)* and her 2011 recording containing the viral anthem of the Arab Spring, "Kelmti Horra (My Word is Free)".

Emel's genre-defying music melds electronica and Tunisian textures into her unique cinematic universe.

U-Cef
Emel will be joined by U-Cef, aka Moulay Youssef Adel for a special DJ set. Known as "The Moroccan Digitalizer", U-Cef arrived in the USA in the late 1980s. With faith and immigrant courage he earned a foothold in the music scene, devouring urban music from hip hop to acid jazz, dub, reggae, ragga, drum 'n' bass, 2-step and R&B.

Minimum age 14
Supported by Liverpool City Council Festival Enhancement Funding
liverpoolfestivalcity.com

الموسيقى

السبت 7 يوليو، 8 مساءً
أمال مثلوثي مع يوسف (مجموعة دي جي)
مصنع الرياح الغير مرئية | £6 - £8 جنيهه (بالإضافة إلى رسوم الحجز)

أمال مثلوثي
الفنانة وكاتبة الأغاني المشهورة عالمياً و"صوت الثورة التونسية"، سوف تطلع أمال مثلوثي إلى المسرح في مصنع الرياح الغير المرئي، حيث تدخل مرحلة جديدة من حياتها الغير العادية.

سوف تقدم أمال أدا، قوي ومقاطع صادرة من القلب من ألبومها *Ensen (إنسان)* وتسجيلها عام 2011 الذي يحتوي على النشيد الفيروسي للربيع العربي (كلمتي حره).

تميز موسيقى أمال وتحاكي النوعيات الإلكترونية والتأثير التونسي في عالم سينمائي فريد من نوعه.

يوسف
سوف ينضم إلى أمال الفنان المعروف يوسف الملقب مولاي يوسف عادل لثاء، دور دي جي خاص. والمعروف ب "التحويل الرقمي المغربي" وقد وصل يوسف إلى الولايات المتحدة الأمريكية في أواخر الثمانينات. مع الإيمان والشجاعة المهاجرة حصل على موطن، قدم في المشهد الموسيقي، يلتهم الموسيقى الحضرية من موسيقى الهيب هوب إلى موسيقى الجاز وموسيقى دب والرابي والطبل والرين' باس والتوايستب وآر أند بي.

الحد الأدنى للسنة 14 سنه
بدعم من قبل مجلس بلدية مدينة ليفربول
تمويل تعزيز المهرجان
liverpoolfestivalcity.com

Theatre

Sunday 8 July, 7pm – 8:30pm

Followed by post-show discussion with cast and creative team

What Do I Know?

Philharmonic Music Room | £4.50

Premiering at LAAF, *What Do I*

Know? is a new performance piece looking at the effects of war in Yemen, taking inspiration from the poetry of **Amina Atiq** and the reflections and realities of Khaled Ahmed, a young, self-taught English teacher living in Yemen. **Ana Silvera**, an acclaimed composer and singer/songwriter of Syrian Sephardi heritage, provides the sound world of the piece.

What Do I Know? is presented in collaboration with ice&fire theatre, a company which explores human rights stories through performance.

Minimum age 14.

Talk

Sunday 8 July, 1:30pm – 2:30pm

It Was Paradise – In Conversation

Open Eye Gallery | FREE

(limited availability, book at arabartsfestival.com)

Join **Rachel Gadsden** for

a conversation around her

Unlimited International *It Was Paradise* commission (p5) and her collaboration with Ali Saied Ashour and disabled Palestinian artists and bereaved women in Jerusalem and the West Bank. Gadsden will discuss the artworks that have been inspired by the challenges and the beauty of the culturally rich Palestinian landscape.

حديث
التحد 8 يوليو، 1:30مساءً - 2:30مساءً.
كانت جنة - في نقاش
أوبن أي جاليري، مجاناً (المقاعد محدودة، يرجى الحجز مسبقاً في موقعنا arabartsfestival.com

انضم إلى **رايتشيل غادسدن** لبرنامج محادثة حول العالمية بلا حدود وكانت جنة (ص5) وقد عملت بالتعاون مع الفنان علي سعيد عاشور وفنانين فلسطينيين من ذوي الاحتياجات الخاصة والنساء. التكللي في القدس والضفة الغربية. وسوف تناقش غادسدن الأعمال الفنية المستوحاة من التحديات وجمال المناظر الطبيعية الفلسطينية الغنية ثقافياً.

Minimum age 14.

Produced by Ania Obolowicz for Artsadmin.

Funded by National Lottery through Arts Council England and AFAC (The Arab Fund for Arts and Culture).

مسرح

التحد 8 يوليو، 7 مساءً - 8:30 مساءً

تليها مناقشة ما بعد العرض مع فريق من الممثلين والمبدعين

ما ذا أعرف؟

غرفة الموسيقى قاعة الفيلهارمونيك

£ 4.50

العرض الأول في برنامج المهرجان، هو "ماذا أعرف؟" وهو عرض جديد ينظر إلى آثار الحرب في اليمن، مستلهماً من شعر اللديبة **أمينة عتيق** وانعكاسات ووقائع خالد أحمد وهو شاب ومدرس وتعلم اللغة الإنجليزية بمفرده ويعيش في اليمن. **أنا سيلفيرا**، المؤلفة والفنانة والملحنة المشهورة من تراث السفاردي السوري، تقدم العالم الصوتي للقطعة.

ما ذا أعرف؟ يتم تقديمه بالتعاون مع مسرح، التيس أند فاير وهي شركة تعرض قصص حقوق الإنسان من خلال الأداء.

الحد الأدنى للسنة 14 سنة



Theatre

Monday 9 July and Tuesday 10 July | 5:30pm

Followed by post-show discussion with the creators of the project

At Home in Gaza and London

Everyman Theatre, EV1 | £10

Directed by Julian Maynard Smith and

Taghrid Choucair-Vizoso

At Home in Gaza and London by Station House Opera

follows the lives of people in two locations separated by great political, economic and physical divides.

Using a mix of live-streaming and recorded video, a single performance space is created where artists in Gaza and London work together.

The audience is invited to explore ideas of home and some of the more hidden realities of life in two locations, 2,000 miles apart.

Minimum age 14.

Produced by Ania Obolowicz for Artsadmin.

Funded by National Lottery through Arts Council England and AFAC (The Arab Fund for Arts and Culture).

مسرح

الاثنين 9 يوليو و الثلاثاء، 10 يوليو | 5:30 مساءً.

تليها مناقشة ما بعد العرض

مع فريق من الممثلين والمبدعين

في الوطن في غزة وفي لندن

مسرح الإفري مان | £10 EV1

إخراج جوليان ماينارد سميث وتغريد شوكير-فيزوسو

في الوطن في غزة وفي لندن عرض من قبل الإستيشن هاوس أوبرا تتبع فيه حياة الناس في موقعين مفصولين بفاصل سياسية واقتصادية ومادية كبيرة.

باستخدام مزيج من البث المباشر والفيديو المسجل، يتم إنشاء مساحة أداء واحدة حيث يعمل الفنانون في غزة وفي لندن معاً.

الجمهور مدعو لاستكشاف أفكار للوطن وبعض الأماكن الأكثر خفية حقائق الحياة في موقعين، على بعد 2000 ميل.

الحد الأدنى للسنة 14 سنة

أنتجت من قبل أنيا أوبوليويتز للآرتس أدمن

بتمويل من الناشئال لوتري من خلال مجلس الفنون في إنجلترا و (أفاق) (الصندوق العربي للثقافة والفنون).



Film

Wednesday 11 July, 6pm – 9pm

Double Bill: Science in Exile & It's Only the Beginning

The Box at FACT | £6/£4

Followed by a post-screening

discussion with directors Nicola

Leghissa and Chus López Vidal

Science in Exile (PG)

Director, Nicole Leghissa

In its UK premiere, *Science in Exile* explores how recent violence in Syria, Yemen and Iraq has threatened the lives of four researchers, forcing them to suspend their work and flee their homelands.

Challenging the common stereotypes of refugees from a war-ravaged region, *Science in Exile* finds women and men with years of training and experience struggling to find a safe haven in new lands.

It's Only the Beginning (PG)

Directors, Chus López Vidal

and Paula Rodríguez Sickert

The documentary *It's Only the Beginning* follows six Arab women filmmakers from different countries as they meet each other in Berlin.

In the aftermath of the events widely known as the "Arab Spring", they travel to the German capital where they have been invited by two mutual friends, the directors of the film, to screen their own work and get together. *It's Only the Beginning* documents the women's emotional reunion, as they journey together through the streets of Berlin, exchanging feelings about what they witnessed and about how both their lives and their work as filmmakers were impacted during this most convulsive period.

فيلم

الأربعاء، 11 يوليو، 6 مساءً - 9 مساءً

فعليتين متتاليتين: فعالية العلم في المنفى وفعالية إنها فقط البداية

شباك التذاكر في مسرح الفاكث

£6/4 |

تليها مناقشة بعد العرض مع

المخرجين نيكول ليغيسا وتشوس

لوبيز فيدال



Film

Thursday 12 July, 6:30pm

BBC Arabic Festival Film Evening

with post-screening discussion

Picturehouse at FACT | £5

The BBC Arabic Festival returns to LAAF with a screening of feature length documentary, *Those Who Remain*, from distinguished director, Eliane Raheb – winner of the BBC Arabic Festival 'Best Feature Documentary' and other awards.

Those Who Remain (PG)

Arabic with English subtitles

Director, Eliane Raheb

Al Shambouk is one of the highest mountainous areas in Lebanon.

Located in the Akkar heights, it is only a few kilometres away from Syria. It is the homeland of Haykal, a 60-year-old Christian farmer. In this spot, where borders intersect, along with different religious factions and social classes, Haykal decided to settle down and build a farm and a restaurant. Haykal deals with neighbouring quarries and the agricultural stagnation, in addition to the repercussions of the Syrian crisis on the political and economic situation. Despite these adversities, Haykal feels he must remain in his land now more than ever, building his new home and defending his coexistence in Lebanon.

The BBC Arabic Festival is an annual event that presents films about today's Arab world to UK and global audiences.

فيلم

الخميس 12 يوليو، 6:30 مساءً

أمسية مهرجان بي بي سي للفيلم العربي

مع بعض النقاشات بعد العرض

بيكتيشر هاوس في مسرح فاكت | £5

يعود مهرجان البي بي سي العربي إلى المهرجان بعرض فيلم وثائقي طويل، أولئك الذين يبقون، من المخرجة المتميزة إيليان راهب - الحائزة على جائزة أفضل فيلم لمهرجان بي بي سي عربي وثائقي من بي بي سي وجوائز أخرى.

أولئك الذين يبقون

(بحسب موافقة التباء، باللغة العربية مع ترجمة مصاحبة باللغة الإنجليزية)

المخرجة، إيليان راهب

تعتبر جبال الشاموك واحدة من أعلى المناطق الجبلية في لبنان، تقع في مرتفعات عكار، وتبعد بضعة كيلومترات من سوريا فقط. إنها موطن هيكل، وهو مزارع مسيحي يبلغ من العمر 60 عامًا. في هذا المكان، وفي هذه النقطة، حيث تتقاطع الحدود، إلى جانب الفصائل الدينية المختلفة والطبقات الاجتماعية، قرر هيكل الإستقرار وبناء مزرعة ومطعم. ويتعامل هيكل مع المحاجر المجاورة والركود الزراعي، بالإضافة إلى تداعيات الأزمة السورية على الوضع السياسي والاقتصادي. على الرغم من هذه المحن يشعريهيكل أنه يجب أن يبقى في أرضه الآن أكثر من أي وقت مضى، وبناء منزله الجديد والدفاع عن تعاييشه المتبادل مع الآخر في لبنان.

ان مهرجان البي بي سي العربي هو مهرجان سنوي تقدم من خلاله أفلام حول العالم العربي في الوقت الراهن للجمهور في المملكة المتحدة وحول العالم.



14

Dance
Friday 13 July | Performances at 12pm, 12:40pm and 1:15pm
Brotha from Another Motha
Liverpool ONE | FREE
Details of exact locations to be revealed on website and social media channels.

Contemporary dance company Brotha From Another Motha will delight LAAF 2018 with pop up performances of solo dance *M. A. K. T. O. U. B* and duo piece *Shine My Blind Way*, at surprise locations in the city.

Born out of the Tunisian revolution, Brotha From Another Motha was founded as a way of providing a creative outlet for young Tunisians in the wake of the Arab Spring, but now includes members from across the globe. The group champions dance and creativity as a means of freedom and expression that crosses borders.



15

Music
Saturday 14 July, 8pm – 10:30pm
Simona Abdallah – Heartbeat
LAAF in Partnership with Arts Canteen
The Courtyard, London | £10 (plus booking fee)
Sponsored by Savera UK.

الموسيقى
السبت 14 يوليو، 8 مساءً - 10:30 مساءً
سيمونا عبد الله - نبض القلب
بالشراكة مع المهرجان وكنيتين للفنون كورتيلارد، لندن | £10 (زائداً رسوم الحجز) برعاية من سفيرا - المملكة المتحدة



16

Family
Saturday 14 July | 11am – 3:30pm
Story Spinning led by LAAF Storyteller in Residence Alia Alzougbi

Everyman Theatre | FREE (limited places - booking required)
Story Spinning with Alia Alzougbi and Everyman Playhouse is a practical workshop for adults of any age. Designed to be relaxing, fun and interactive, the day will start with a story by Alia, before participants share and reflect on their own life stories. The workshop will conclude with a storytelling by Alia using material gathered from the day.

Minimum age 16.

النسرة
السبت 14 يوليو | 11 صباحاً - 3:30 مساءً
قصة غزل سوف تقوم بإدارتها القاصة والمقيمة خلال فترة المهرجان الفنانة علياء الزعبي

مسرح اليفري مان | مجاناً (الأماكن محدودة - مطلوب الحجز مقدماً)
قصة تدور مع الفنانة علياء الزعبي واليفري مان بلي هاوس وهي عبارة عن ورشة عملية للبالغين من أي عمر. مصممة للإسترخاء والمرح والتفاعل، وسوف تبدأ اليوم مع قصة من قبل الفنانة علياء. قبل أن يبدأ المشاركون بسرد قصصهم، وسوف تختتم الورشة برواية من قبل الفنانة علياء باستخدام المواد التي تم جمعها من نفس اليوم.

الحد الأدنى للسنة 16



17

Theatre
Saturday 14 July, 7:30pm
The Shroud Maker by Ahmed Masoud

Unity Theatre | £12.50/£10.50
Hajja Souad, an 80-year old woman living in El Shujaia neighbourhood, has survived decades of wars, deportation and oppression by making and selling shrouds for the dead, profiting from the suffering around her. Loosely based on a real-life character still living in Gaza, *The Shroud Maker* is a dark new satire by **Ahmed Masoud**, starring **Julia Tarnoky**.

Sound Design: Richard Melkonian
Set Design: Dima Karout
Minimum age 14, includes some strong language.

Funded by National Lottery through Arts Council England.

مسرح
السبت 14 يوليو، 7:30 مساءً
صانع الكفن من أحمد مسعود

مسرح اليونيتي | £10.50/£12.50
الحجة سعاد، امرأة تبلغ من العمر 80 عامًا تعيش في حي الشجاعية، نجت من عقود من الحروب والترحيل والقمع من خلال صنع وبيع الأثكفان للموتى. والحكاية مستندة بشكل فضفاض من شخص واقعي لا يزال يعيش في غزة، صانع الكفن هو هاجا، جديده مظلم من أحمد مسعود، بطولة جوليا تارنوكي.

تصميم الصوت: ريتشارد ميلكونيان
تصميم المجموعة: ديميا كاروت
الحد الأدنى للسنة 14 سنة، يتضمن العرض بعض اللغة القوية.

بتمويل من الناشئال لوتري من خلال مجلس الفنون في إنجلترا.

LAAF Family Day

يوم الأسرة



Sunday 15 July, 12:30pm – 5pm
Sefton Park Palm House | FREE

LAAF's Festival finale is back and bigger than ever! Family Day will showcase some of the hottest talent in Arab music, with cultural cuisine, traditional crafts and fun activities!

Performances for 2018 include **Simo Lagnawi & Gnawa London**, who will bring the music of formerly enslaved black Africans to life, celebrating its unstoppable expression of freedom and liberation in the stunning setting of the Palm House.

The London Syrian Ensemble, a collective of some of Syria's finest musicians based in the UK, return to the festival for a second year to perform with special guest vocalist Osama Kiwan. Out of the detritus of war they bring the sounds of Syria to life through classical and traditional music from the region.

Back by popular demand, boundary breaking Danish-Palestinian percussionist **Simona Abdallah** will also bring the beat of her Arab *Darbuka* drum to Family Day, performing a fusion of ancestral Arabic rhythms, House, and Electronica.

Along with these exciting live performances there will also be engaging family activities including face-painting, children's crafts and interactive sessions with LAAF Storyteller in Residence **Alia Alzougbi**, who will be sharing folktales from the Arab world.

More artists and details will be announced at www.arabartsfestival.com. There will also be a range of stalls selling Middle Eastern food and goods.

You won't want to miss this free, uplifting day of festival fun!

الأحد 15 يوليو، 12:30 ظهراً - 5 مساءً
سيفتون بارك بالم هاوس | مجاناً

اليوم التخييري لاحتتام المهرجان يعود من جديد وأكبر من أي وقت مضى! سيعرض يوم الأسرة بعض من أكثر المواهب سخونة في الموسيقى العربية، مع المأكولات الثقافية والحرف التقليدية والأنشطة الترفيهية.

تشمل العروض لعام 2018 **سيمو لجناوي وجناوا لندن**، والتي سوف تجلب موسيقى الأفارقة السود المستعبدين سابقاً إلى الحياة، إحتفالاً بالتعبير الذي لا يمكن وقفه عن ساحة الحرية والتحرر في الأوجاء المذهلة في مبنى البالم هاوس. تعود إلينا **فرقة لندن السورية**، وينضم في عضويتها أرقى الموسيقيين السوريين المقيمين في المملكة المتحدة، والتي تعود للمهرجان للسنة الثانية للقاء مع ضيف خاص المطرب أسامة كيوان. من خلال آثار الحرب يجلبون أصوات سوريا للحياة من خلال الموسيقى الكلاسيكية والتقليدية من المنطقة. العودة حسب الطلب الشعبي، كسر الحدود، الفنانة الدانماركية - الفلسطينية. **سيمونا عبد الله** سوف تجلب أيضاً نغمة طيلتها العربية الدربوكا إلى يوم الأسرة، حيث ستشارك في إيقاعات الأجداد العربية وموسيقى الهاوس والإليكترونيكا.

إلى جانب هذه العروض المثيرة والحية، سيكون هناك أيضاً أنشطة عائلية تشمل الرسم على الوجه ونشاطات حرفية للأطفال وجلسات تفاعلية مع الفنانة المقيمة خلال فترة المهرجان **علياء الزعبي**، والتي ستشارك في الحكايات الشعبية من العالم العربي.

سيكون هناك أيضاً العديد من النشاطات في هذا الحدث، مثل بيع المأكولات الغذائية التقليدية والحلي والملابس والزيوت والصابون والأشجار.

أنت لا ترغب أن يفوتك هذا اليوم المجاني والرائع للمهرجان

More artists and details will be announced at www.arabartsfestival.com. There will also be a range of stalls selling Middle Eastern food and goods.

You won't want to miss this free, uplifting day of festival fun!

Partner Event

mystory

Friday 13 July, 2 - 5pm
The Conference Centre at LACE

A conference to mark the **National Memorial Day for those lost in the name of so called 'Honour'**, which pays tribute to the legacy of Shafiea Ahmed and other women, girls and men who have fallen victim to 'honour'-based abuse.

A day of touching and inspiring stories told by survivors, as well as speeches from Savera UK patron **Nazir Afzal OBE** and **Jane Kennedy, Merseyside Police and Crime Commissioner**.

The day includes a special collaboration between Savera UK and Liverpool Arab Arts Festival, presenting Danish-Palestinian musician **Simona Abdallah**, who will perform and share her personal journey.

Book tickets at www.saverauk.co.uk

Tickets: £20, £15* concessions

*not including booking fee

Created by **SAVERA UK** In partnership with **LAAF**

[f](https://www.facebook.com/saverauk) [i](https://www.instagram.com/saverauk) SaveraUK

[LAAF](https://www.instagram.com/liverpoolarabartsfestival)





Venue and Booking Information

1. Bluecoat

School Lane, Liverpool
L1 3BX
T: 0151 702 5324
W: thebluecoat.org.uk

7. Constellations

35-39 Greenland St,
Liverpool L1 OBS
T: 0151 345 6302
W: constellations.co

2. FACT

88 Wood Street
Liverpool L1 4DQ
T: 0151 707 4462
W: fact.co.uk

8. Everyman

5-11 Hope St, Liverpool
L1 9BH
T: 0151 709 4776
W: everymanplayhouse.com

3. Music Room, Liverpool Philharmonic Hall

Hope St, Liverpool L1 9BP
T: 0151 709 3789
W: liverpoolphil.com

9. Dickens Gallery, St George's Hall

St George's Pl, Liverpool
L1 1JJ
T: 0151 233 3020
W: stgeorghallliverpool.co.uk

4. Open Eye Gallery Winter Gardens

Mann Island, Liverpool
Waterfront, Liverpool L3 1BP
T: 0151 236 6768
W: openeye.org.uk

10. Invisible Wind Factory

3 Regent Rd, Liverpool L3 7DS
T: 0151 236 3160

5. Sefton Park Palm House

Sefton Park, Liverpool L17 1AP
T: 0151 726 9304
W: palmhouse.org.uk

11. Liverpool ONE

Exact location of performance to be revealed on social media
T: 0151 232 3100
W: liverpool-one.com

6. Unity Theatre

1 Hope Place, Liverpool, L1 9BG
T: 0151 709 4988

Funders



LIVERPOOL 2018

Associate Partners



Patrons



Programme Funders & Sponsors



Supporters & Partners



Memberships



Many thanks to...

We are a registered charity (reg charity number 1136384) and gratefully acknowledge the support of our associate partners, patrons, funders, sponsors, donors, programme and community partners, forum colleagues, volunteers, trustees, staff, and delivery team, including Anahid Kassabian (Head of Programming), Yousif Nur (Associate Music Programmer), Razak Mossa (Translation) and Nonconform (marketing and media agency). We would also like to pay tribute to our long-time volunteer Elaine Fishwick, who sadly passed away earlier this year.



Liverpool Arab Arts Festival
Bluecoat, School Lane,
Liverpool L1 3BX

Tel: +44(0) 151 702 7765
Enquiries: admin@arabicartsfestival.co.uk
Sign up at arabartsfestival.com